

益城町震災記念公園 The 2016 Kumamoto Earthquake Memorial Park



Press Release / ©2024 Tetor + Fukai kōbō + Yoh Konriyama

益城町震災記念公園竣工のお知らせ

---

公共空間の景観デザインをメインとする設計事務所Tetorと風景工房は、2016年に発生した熊本地震で甚大な被害を受けた益城町の為に、その復興を記念した公園を作りました。モニュメントはプロダクトデザイナーの小宮山洋が手がけています。

---

Tetor and Fukei Kobo, two firms specializing in public landscape design, created a park to commemorate the recovery of the town of Mashiki, which suffered extensive damage in the 2016 Kumamoto Earthquake. Product designer Yoh Komiyama designed the park's centerpiece monument.

---

## 公園について

### The Park

#### いのちの記憶を継承し 未来へ足跡を刻む場

益城町震災記念公園は2016年3月に発生し、甚大な被害をもたらした熊本地震の震源地にあたる熊本県益城町に新設された公園です。この公園にこめた願いは2つあります。1つ目は熊本地震を後世に伝え、いのちの記憶を継承する場所となること。2つ目は市民が日常的に集い、憩う場所となることです。非日常と日常が裏表に体現したような場所です。

非日常の主役は公園の北西に配置された優しくも力強さをそなえたモニュメントです。モニュメントに向かって、プロムナードを配置していますが、これは隣接する復興まちづくりセンター「にじいろ」の内部にある記憶のプロムナードを延長したもので、地震発災以降の展示が、モニュメントまで連続する印象的なシークエンスを生み出しています。

日常の主役は人です。プロムナードで縁取られた芝生広場はにじいろの扉を開くと、同じレベルで繋がり、一体的な利用で伸びやかな利用が可能となります。西側には演奏やイベントブースとなる平場を配置しています。楕円形で柔らかな公園の形状は、訪れた人を優しく大らかに包み込み、色々なところに自分の居場所を見つけられるような仕掛けを施しています。非日常としてのいのちの記憶を継承し、日常的に使われることで益城町の未来を培っていく、そんな公園に育っていくことを願っています。

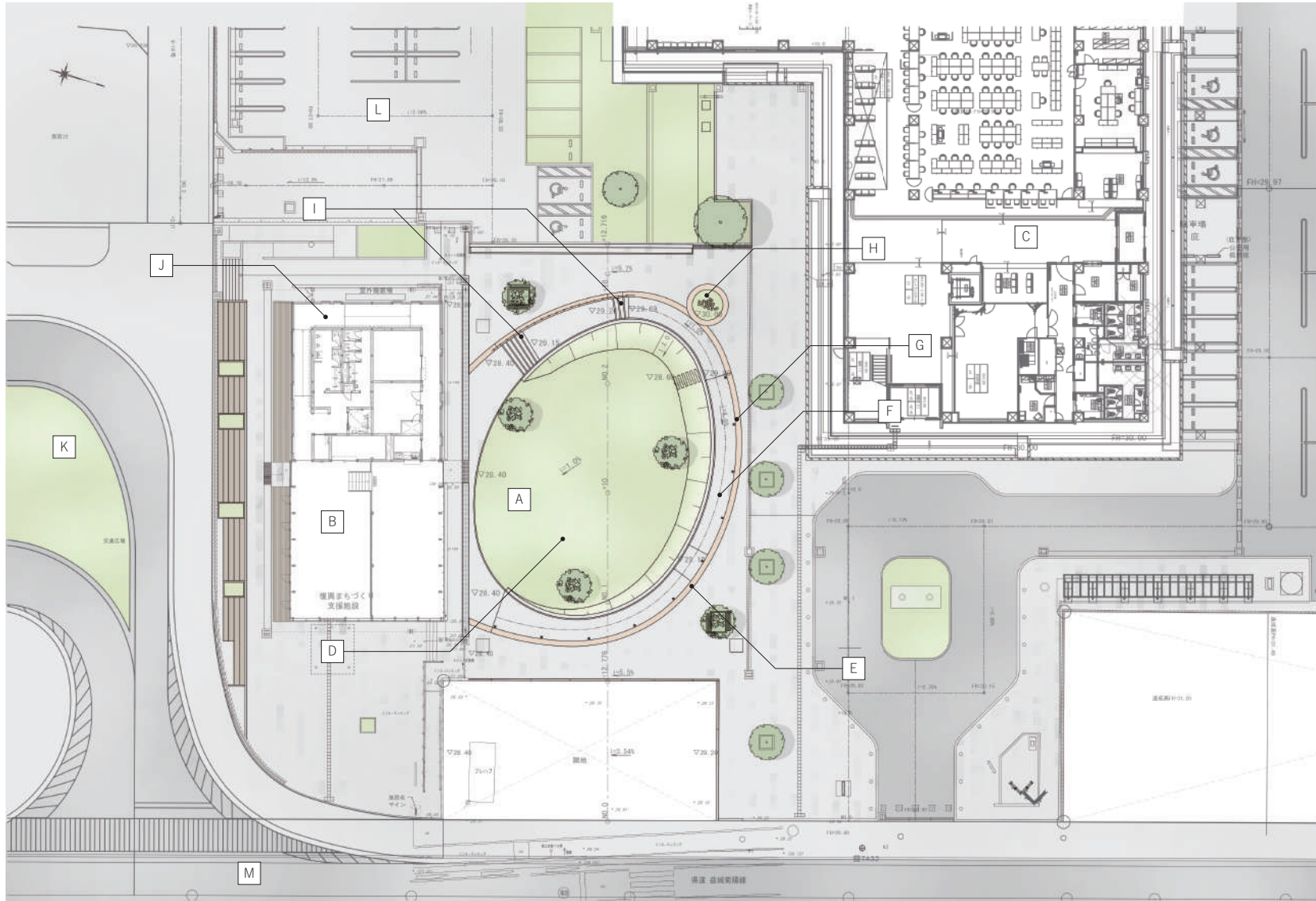
### A Place for Preserving Memories of Lives Passed and Marking New Footprints Toward the Future

The 2016 Kumamoto Earthquake Memorial Park is a newly established public park in the town of Mashiki, Kumamoto, which was the epicenter of the devastating 2016 Kumamoto Earthquake. The park was designed with two aims: first, that it would serve as a place for preserving memories of the disaster and of the lives lost for future generations, and second, that it would become a place for townspeople to gather and relax in their daily lives. Thus, the park juxtaposes the non-everyday and everyday.

The main focus of the non-everyday side of the park is placed on the monument located at its northwest corner, which embodies a blend of strength and gentleness. The promenade leading up to the monument acts as an extension of the Memory Promenade inside the adjoining Mashiki Town Reconstruction Development Center, nicknamed “Nijiirō” (lit. “Rainbow Colors”), creating an impressive sequence that leads visitors through the indoor exhibits documenting the town’s path to recovery and culminates with the outdoor monument.

The main focus of the everyday side of the park is placed on the people who come to enjoy it. The open lawn bordered by the promenade is set at the same level as the Nijiirō’s glass door-lined multipurpose room, allowing the park and building to be used seamlessly as one. The flat area to the west of the lawn provides a space for presenting performances and setting up event booths. The park was designed with a softly rounded elliptical form to present an amiable, all-welcoming feel, and it incorporates a variety of features to help visitors find their own comfortable spot. We hope it will take root as a place where the people of Mashiki will visit on special occasions to commemorate the disaster victims, as well as casually utilize in their everyday lives, assisting the town in forging its future.





- A** 益城町震災記念公園
- B** 復興まちづくりセンター「にじいろ」
- C** 益城町役場
- D** 芝生広場
- E** プロムナード擁壁(ベンチ兼用)
- F** プロムナード
- G** 列柱モニュメント

- The 2016 Kumamoto Earthquake Memorial Park
- Mashiki Town Reconstruction Development Center "Niji-ro"
- Mashiki Town Office
- open lawn
- promenade wall (bench)
- promenade
- pillar monument (colonnade)

- H** モニュメント
- I** 階段
- J** 記憶のプロムナード
- K** 交通ロータリー(将来形)
- L** 駐車場(役場)
- M** 県道益城菊陽線

- pillar monument (praying hands)
- stairs
- Memory Promenade
- pick-up/drop-off area (planned)
- car park (town office)
- Kumamoto Prefectural Road No. 235 Mashiki-Kikuyo Line



## 丁寧に地形を読み解く

公園の敷地は北から南に向かって5%に下っている特徴的な敷地です。丸い広場を切り取るプロムナードは、東側は4%の園路、西側は階段によって構成されていますが、それぞれ敷地の勾配との段差が常に変化しながら生じます。その高低差を解消する壁を外周に入れていますが、東側園路については、どこでもベンチとなるように高さを読み解き、調整しています。高低差は300mmから徐々に増えて、690mmになり、300mmの高低差を収束していきます。外側は逆に300mmから210mm、最終的には300mmに収束するように設定しています。

この複雑な高低差を曲線で作くりシンプルな造形とするためには、多くの職人の手が入っています。曲線でかつ高さも一律ではないこの壁を造作するために、コンクリートを曲線に打つために型枠を曲げ、石は台形に整え、場所によっては大きさも異なります。この多様な石は1枚1枚手作業で貼っています。また公園の主役の1つでもあるモニュメントは手作業で磨かれています。土木はシンプルで柔らかな造形にこそ、職人の技術の高さが見えます。私たちはこの空間を実現するにあたり、職人と多くの対話を重ねてきました。

## A Careful Reading of the Topography

The site of the park is distinctive for its sloping topography, descending from north to south at a gradient of 5%. The promenade encircling the open lawn is composed of a sloped segment with a gradient of 4% on its eastern side and a stepped segment on its western side, such that the elevation difference between the promenade and ground varies across its entire length. These level differences are mediated by slopes along the promenade's inner edge and by retaining walls along its outer edge. The height of the wall along the eastern sloped segment was carefully fine-tuned so that it could be used as a bench throughout. On its inner side, the bench height gradually rises from 300 millimeters to 690 millimeters before descending back to 300 millimeters, while on its outer side, it instead descends from 300 millimeters to 210 millimeters before once again rising to 300 millimeters.

Many professionals contributed their skills to render this complexly contoured site into a minimal composition of simple forms. Constructing the curved stone-capped concrete retaining walls of nonuniform heights required bending the concrete formwork and shaping the stones into trapezoids of varying sizes based on their position. Each of these uniquely shaped stones was set in place by hand, one by one. The simplicity of the park's earthworks and the softness of the forms speak to the mastery of the workers, with whom we engaged in many conversations to realize the space that we envisioned.



モニュメント

## The Monument

### 力強く優しいモニュメント

震災記念公園のモニュメントには力強さと優しさを求めました。それは公園そのものが、震災の記憶を継承する場であるとともに、日常的に町民の方に使われる場所を目指したからです。記憶を継承するモニュメントとしての力強さと、日常的にそばにいても心地よい優しさ、その両面を実現しようとしました。

### Strength and Gentleness

The 2016 Kumamoto Earthquake Memorial Park Monument was designed to express both a sense of strength and gentleness, reflecting the overarching vision for the park as both a special place for preserving memories of the 2016 Kumamoto Earthquake and an everyday place to be used by the local community in their daily lives. Its strength enables it to serve as a commemorative monument, while its gentleness helps it become an affable, comforting presence within the everyday landscape.

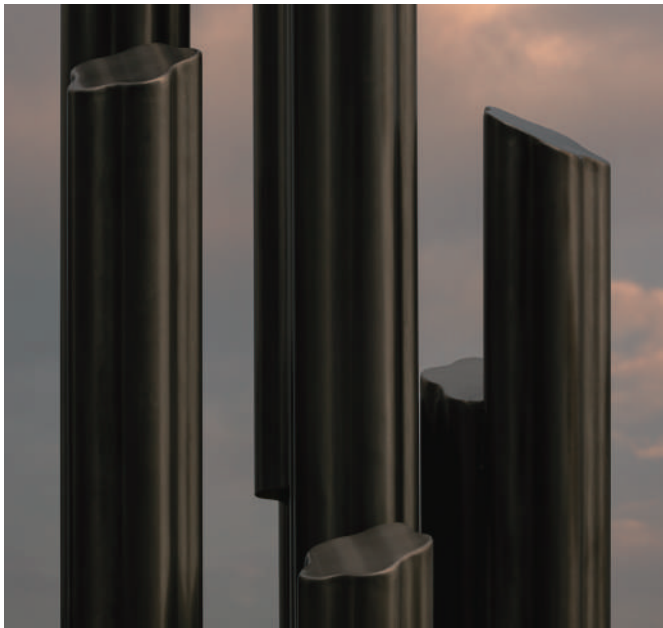


## 23本で構成された力強い柱

アルミの型押しにより成形された柱を大小様々な形状にし、23本を組み合わせることで、手を合わせるような形状として表現しました。23本としたのは、隣接する復興まちづくりセンター「にじいろ」が発災した2016年にちなんだ名称であることをヒントに、公園がオープンする2023年の23に合わせました。

## Twenty-Three Sturdy Pillars

The monument is composed of 23 cast aluminum pillars of various heights that collectively create a form resembling hands clasped in prayer. The number 23 was chosen to signify the park's inaugural year of 2023, drawing inspiration from how the adjoining Mashiki Town Reconstruction Development Center was given the nickname "Niji-ro" in reference to the year of the disaster (in Japanese, the numbers "2-0-1-6" can be pronounced as "ni-ji-i-ro").





### 梅の花をモチーフにした断面形状

断面を梅の花の形状をモチーフとした柔らかい曲線を採用することで優しさを表現しています。梅の花の形状を採用したのは、梅は益城町の町花であり、寒い時期にも咲く姿を震災から立ち上がる町の姿にも見立てたからです。表面は1つ1つ丁寧に職人の手による磨きを施しています。この磨きはモニュメント全体の柔らかさを一層引き立てるとともに、来訪者を映し出し、益城町の風景を映し出し、時間や季節によって緩やかに変化する情緒的な表情を生み出しています。

### A Plum Blossom Motif

The cross sections of the pillars are shaped like plum blossoms, whose soft curves impart a gentle feel to the monument. The plum blossom was chosen as a motif because it is Mashiki's town flower and because the resilient blossom that flowers in the cold is a befitting symbol for the town's recovery from the disaster. The workers carefully polished the surfaces of each pillar by hand. The silken surfaces not only enhance the overall softness of the monument but also reflect the park visitors and surrounding scenery of Mashiki, imbuing it with a richly evocative appearance that subtly changes from minute to minute and season to season.



## 熊本地震について

熊本地震とは2016年4月14日夜（前震）及び4月16日未明（本震）に発生した地震を指し、日奈久断層帯及び布田川断層帯の活用によるもので、それぞれマグニチュード6.5、マグニチュード7.3、益城町では最大震度7という大規模な地震を記録しました。熊本県下では、関連死も含めた死者数は276人、避難者は最大で18万人以上となりました。最大震度を記録した益城町では、発災から半年で4,000回を超える余震、最大で16,050人という人口の半数に近い避難者、6,200棟に及ぶ全半壊の建物など大きな被害をもたらしました。

インフラ整備、災害公園住宅の建設、土地区画整理事業などの多くの復興事業が進む中、益城町では「平成28年熊本地震記憶の継承基本方針」を策定し、震災により失われた尊い命について追悼の思いとともに記憶する方法として、震災記念公園の整備を掲げました。その後、令和4年に「益城町震災記念公園（仮称）実施設計等業務委託プロポーザル」を実施し、設計者として風景工房・Tetor共同企業体が選定されました。

## The 2016 Kumamoto Earthquake

The 2016 Kumamoto Earthquake refers to a series of earthquakes that occurred on the night of April 14 (foreshock) and early morning of April 16 (mainshock) in 2016. Triggered by seismic activity along the Futagawa-Hinagu fault zone, the two shocks had magnitudes of 6.5 and 7.3, respectively, and caused severe shaking in Mashiki, which registered a maximum seismic intensity level of 7 on the JMA Seismic Intensity Scale. In Kumamoto Prefecture as a whole, the disaster resulted in 276 deaths, including indirect fatalities, and produced more than 180,000 evacuees. The town of Mashiki, where shaking was severest, experienced more than 4,000 aftershocks; saw 16,050 residents, or nearly half its population, evacuate their homes; and suffered extensive physical damage, with some 6,200 buildings being completely or partially destroyed. Amid its ongoing efforts to replace infrastructure, construct disaster relief housing, and rezone land, the town formulated the Basic Policy for the Inheritance of Memories of the 2016 Kumamoto Earthquake (Heisei 28-nen Kumamoto Jishin Kioku no Keishō Kihon Hōshin), which outlined the creation of a memorial park to commemorate the disaster and its victims. In 2022, the town held an open call for teams with proposals for the design of the park, through which the Fukei Kobo + Tetor JV was selected.

## プロジェクト概要

### Project Information

名称: 益城町震災記念公園

所在地: 熊本県上益城郡益城町宮園

面積: 1,000m<sup>2</sup>

竣工: 2023年5月

発注者: 益城町役場

設計: 風景工房・Tetor共同企業体(増山晃太、山田裕貴、山本良太、八杉遥)

モニュメントデザイン: YOH KOMIYAMA DESIGN

施工(公園): 株式会社緑研

施工(モニュメント、電気): 有限会社安本重機工業、株式会社エスアイエム、

株式会社暁溶接工業

写真: Tomooki Kengaku

#### 2016 Kumamoto Earthquake Memorial Park

Location: Miyazono, Mashiki, Kamimashiki, Kumamoto, Japan

Site area: 1,000 m<sup>2</sup>

Completion: May 2023

Project owner: Mashiki Town Office

Design (landscape): Fukei Kobo + Tetor JV (Kota Masuyama, Yuki Yamada, Ryota Yamamoto, and Haruka Yasugi)

Design (monument): Yoh Komiyama Design

Construction (park): Ryokuken

Construction (monument and electrical): Yasumoto Juki Kogyo, SIM, and Akatsuki-Weld

Photography: Tomooki Kengaku

プレスリリースおよび各種お問い合わせ

株式会社 Tetor

email: info@tetor.co.jp

TEL: 03-6280-8360

Press and General Inquiries

Tetor

email: info@tetor.co.jp